



P2

「通識教育是一把百合鑰匙，可以打開各種知識的寶庫。」

'General education is a master key that can open many treasure chests of knowledge.'



P3

「隨心而動，隨性而行，不懼風險。」

'Follow your heart, follow your passion, don't be afraid to take risks.'



P8

「現今人力資源管理重視員工的身心健康，注重家庭生活與工作之間的平衡。」

'The latest trend of human resources management is the stress on the health and well-being of staff, and the work-life balance.'



## 英聯邦大學首腦雲集

1913年成立的英聯邦大學協會，是世界上歷史最悠久的大學聯校網絡。該協會於4月6至8日在香港舉行校長會議。4月7日，來自二十二個國家的高等院校代表蒞臨中大開會。儘管文化不同，一眾大學首腦對於中國人天人合一的理念，理解未必相同，但齊聚於天水一色的合一亭拍照留念，仍然是賞心樂事。(全文詳見頁4)

## Heads of Commonwealth Universities Gather at CUHK

Established in 1913, the Association of Commonwealth Universities is the oldest inter-university network in the world. It held its Conference of Executive Heads 2011 in Hong Kong from 6 to 8 April. On 7 April, participants from 22 countries came to CUHK for a day's conference. With different cultural backgrounds, they may all hold different ideas of 'union of man and nature' as conveyed by the Pavilion of Harmony, but it is still great to gather at the scenic spot for a picture. (For the full story, please read p.4)

# 為學生打 一把百合 鑰匙

## 校友捐款推動 通識教育

## Handing Students the Master Key: Alumnus Donation to Support General Education

青年慈善家鄭承峰先生是中大校友，他慷慨捐助港幣一千萬元，供中大發展「通識教育基礎課程」。為答謝鄭先生的厚愛和支持，中大特將通識教育研究中心命名為「鄭承峰通識教育研究中心」，並在3月25日揭幕。

經濟餘裕的商人，本着取諸社會、用諸社會的理念捐助大學建大樓、設獎學金或教授席很常見，但捐款專門推動通識教育，則大抵是出於另類獨特信念的驅使。鄭先生解釋：「從近日很多天災人禍中，立時見到的是人文教育與人文質素在面對逆境時所彰顯的力量；專才固然重要，但社會只有專才其實不夠理想，專才同時要有通才的視野，才能全面發揮個人能力。通識教育是一把百合鑰匙，可以打開各種知識的寶庫。」因此他慨捐巨款加以推動。

鄭先生本人就是一位通才。他曾就讀聖神修院、羅馬傳信大學，2007年取得中大哲學文學碩士學位。唸哲學的時候，很多人告訴他唸這科目是找不到工作的，他的回答是：「哲學是一種為『人』而唸的學問，以『人』為目的，而非以『人』作工具作手段。」他還提到自己從「社會大學」所受的教育，就是對社會文化、新聞、時代轉變、政制的了解及關注，再加上時刻評估自我價值，問一下：「自己可以做甚麼」，從而自我鞭策，力求長進和提升。

現在他有自己的生意，哲學也引領他去思考「人」的需要，所以在檢討生意的成果時，除了以利潤為指標外，也會考慮產品和服務是否為用家的生活帶來方便進步。

除了發展自己的事業外，鄭先生也擔任多項公職，有傳媒甚至冠以「公職王」稱號。對他來說：「如果『王』是指多的話，不一定是好事，反之，對公益的熱心、對公益有良心，才是重要。」他自言小時候家境不好，繳不出學校書簿費，幸得善心人幫助才解了燃眉之急。後來家庭經濟改善，現在行有餘力，就希望做點事情回饋社會。

鄭氏家族捐助中大已非首次，鄭承峰先生的父親鄭應炎先生及兄長鄭承隆博士早於2005年就成立「鄭承隆通識教育及哲學研究基金」，資助中大的哲學及文化發展，推動通識教育研究及促進各地通識教育的交流。沈祖堯校長對鄭氏家族的支持深表感激，他表示：「鄭氏家族的慷慨捐款是對中大人文傳統及通識教育傳統的肯定。」

對於時下青年人的交流普遍缺乏語言質素，不能也不願意討論人與人生等深層的問題，鄭承峰先生有點慨嘆。不過，在他印象中，曾修讀中大通識基礎課程的學生總能流露出自信，活學活用，也懂得感恩，把握機會。他希望他們日後多發揮自己，多認識社會，多感受不同的文化，多為「人」做事或關心有益於「人文」的事。他說：「如果人生活在此世，時時想着以人為本的話，不僅對於自己的事業，對於社會和世界都會有一定貢獻。」

Mr. Baldwin Cheng, an alumnus of CUHK, has made a generous donation of HK\$10 million in support of the development of the University's General Education Foundation Programme. To commemorate Cheng's contribution, the Research Centre for General Education in CUHK is now renamed the Baldwin Cheng Research Centre for General Education and the opening ceremony of it was held on 25 March.

It is not uncommon for rich entrepreneurs to make donations to universities for building teaching complexes, setting up scholarships or professorships. But for a donation earmarked for the promotion of general education, there must be some conviction behind it. Mr. Cheng explained, 'From the recent natural disasters, we've witnessed the power of humanity and the value of humanities education in the face of adversity. Specialized knowledge can be put to good use only when it is married with general knowledge. Without general knowledge, specialists won't be able to unleash their full potential. General education is a master key that can open many treasure chests of knowledge.' This is the reason he earmarked his donation for the promotion of general education.

Mr. Cheng is a generalist himself. Before gaining his MA in Philosophy from CUHK in 2007, he had been educated at the Holy Spirit Seminary and the Pontifical Urbaniana University in Rome. When studying at CUHK, he was told by many that philosophy would not help him land a plum job. His reply was: 'We study philosophy to understand the nature of human existence, instead of using it as an instrument for success.' He also mentioned the education he had received from society. That refers to the knowledge and curiosity about culture, social affairs, changing times, and politics. Also important is the consistent evaluation of your own value by asking yourself: 'What can I do?' This is the driving force of growth.

Now Mr. Cheng has his own business. With his philosophy training, he always has the needs of humans in mind. So, besides profits, the yardstick he uses to measure the success of his products or services is whether they will make their users' life better.

In addition to his own career, Mr. Cheng is engaged in public service in a number of areas. He was dubbed the 'king of public service' by the media. In response to this title, he said, 'If "king" means a large number, it's nothing laudable. I believe what really matters is that you have to put your heart and soul to it.' He said that when he was young, there were times when his family was not doing well financially and was unable to pay his school fees. Fortunately, with the help of some good Samaritans they rode out the difficult times and his family's financial



situation improved later. Now that he is financially competent, he wants to do something to give back.

The Cheng family has been a staunch supporter of the University. Under the patronage of Mr. Baldwin Cheng's father, Mr. Cheng Ying-yim, and his brother, Dr. Edwin Cheng, a research fund on general education and philosophy research was established in 2005 to support CUHK's philosophy and cultural development. CUHK Vice-Chancellor Prof. Joseph J.Y. Sung expressed his gratitude to Mr. Cheng and his family. He said, 'The generous donation from the Cheng family is an affirmation of CUHK's humanistic and general education tradition.'

Mr. Cheng is worried about many young people's lack of conversation skills. They are unable and unwilling to enter into discussions on deep issues of life. But it is his impression that the students who have completed the General Education Foundation Programme are more confident, resourceful, thankful, and able to seize opportunities. He hopes that they will exploit their potential to the full, know more about society, explore different cultures, make more contributions to humanity, and care about humanities related issues. He said, 'If a person lives his or her life with a sense of common humanity, he or she will be able to make contributions to society and the world.' 📌



## 何大一博士蒞校演講

### AIDS Guru Holds Seminar at CUHK



**發**明「雞尾酒療法」的愛滋病研究權威何大一博士，在4月28日蒞臨中大，在醫學院深造中心發表題為「愛滋病的挑戰：從實驗室、醫院到社會」的演講。

何博士論述了愛滋病的各個層面，包括其起源到致病病毒的發現；觸發或抑制病毒複製的細胞因素；截斷病毒傳播

的方法；以及美國自1995年開始使用抗逆轉錄病毒聯合療法（雞尾酒療法）後，愛滋病死亡率下降的實例；中國愛滋病人的現狀；以及提高公眾對此病的認識的重要性。何博士又勉勵在場的年輕科學家和醫科生要「隨心而動，隨性而行，不懼風險」。

這次活動由創新科技署聯同中大何鴻藥防治傳染病研究中心、香港大學愛滋病研究所舉辦，逾一百七十位聽眾和嘉賓出席，包括創新科技署署長王榮珍女士、中大醫學院院長霍泰輝教授和港大李嘉誠醫學院院長李心平教授。這是中大醫學院三十周年慶祝活動之一。

Dr. David Ho, the world-renowned AIDS researcher who developed 'cocktail therapy' for HIV patients, held the seminar 'Challenges of HIV/AIDS at the Bench, in the Clinic, and from the Field' on 28 April at the Shaw Auditorium of the Postgraduate Education Centre at the Prince of Wales Hospital.

In his speech, Dr. Ho talked about various aspects about HIV/AIDS, ranging from the origins of the AIDS

epidemic, the discovery of its causative agent—human immunodeficiency virus (HIV), the cellular factors that facilitate or restrict virus replication, the intervention to block transmission, the decline in AIDS mortality in the US with the use of combination antiretroviral therapy since 1995, the suffering of AIDS patients in China, to the need of policies to increase public awareness. Dr. Ho also urged young scientists and medical students to 'follow your heart, follow your passion, don't be afraid to take risks'.

Organized by the Innovation and Technology Commission (ITC) in collaboration with the Stanley Ho Centre for Emerging Infectious Diseases, CUHK and the AIDS Institute of the University of Hong Kong (HKU), the seminar attracted over 170 guests and participants, including Ms. Janet Wong, Commissioner of ITC; Prof. Fok Tai-fai, Dean of Medicine, CUHK; and Prof. Lee Sum-ping, Dean of the Li Ka Shing Faculty of Medicine, HKU. The event is one of the programmes to celebrate the 30th anniversary of the Faculty of Medicine.

## 六十六員工長期服務獲表揚

### 66 Staff Receive Long Service Award



**大**學於4月15日頒發長期服務獎予六十六位年資屆二十五或三十五年的員工，表揚他們多年來堅定不移服務中大，頒獎禮由沈祖堯校長主禮。

沈校長致辭時強調，無論是教授、秘書、文員、電腦主任，他們對中大的貢獻同樣寶貴，這些員工勞苦功高、克盡己職，絕對值得敬重和欽佩。他特別提到，三十五年前，即1976年，當時中大遷入馬料水校園僅數年，四位當年加入中大的同事仍然服務本校，他們服務中大的日子，佔本校歷史的逾百分之七十。而二十五年前的1986年，大學的教職員人數約二千三百人，當時加入中大的同事，有六十二位今天仍然任職本校，已為大學服務了四分之一個世紀。

在醫學院實驗動物中心服務了二十五年的技術員曹灼賢先生說，初來工作時，中心只繁殖十多種動物，現在要繁殖的品種已近百種，足證學院的研究發展愈趨蓬勃。他深感榮幸能參與中心的發展，以及見證大學的擴充。

另一位獲二十五年長期服務獎的是地理資源管理學系辦公室助理胡潘潤桃女士。她婚後隨丈夫加入中大，並居於校園員工宿舍，其夫更是2008年首屆三十五年長期服務獎的

得獎者之一。她很高興在這裏工作，並指居住校園多年，中大就仿如她的第二個家。

A total of 66 staff members were presented the 2010 CUHK Long Service Award for their 25 or 35 years of service to the University. Officiated by Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor, the awards presentation ceremony took place on 15 April.

Professor Sung said at the ceremony that all the awardees, should they be professors, personal secretaries, clerks or computer officers, had made unparalleled contributions to the University's development over the years. These loyal, long-serving and hardworking colleagues commanded respect and admiration.

He continued, 'Thirty-five years ago, in 1976, the University had just moved in the unified campus in Sha Tin a few years before. Today, 35 years later, four of those who joined the University at that juncture are still with us. They have all along been there for the University for 70% of its incorporated history. In 1986, the number of

full-time staff was over 2,300. Today, 62 of those who joined the University in that year are still with us. They have served the University for a quarter-century.'

Mr. Cho Cheuk-yin Joe, technician of the Laboratory Animal Services Centre, Faculty of Medicine, has been with the University for 25 years. He recounted that when he first joined the centre, it bred only a dozen species of animals. Now it breeds close to 100 species. This testifies to the Faculty's extensive research activities. He feels honoured to witness the development of the centre and the growth of the University.

Mrs. Woo Pun Yuen-to, office assistant of the Department of Geography and Resource Management, was another 25-year award recipient. After getting married, she followed in the footsteps of her husband, who was a technician of the University, to join CUHK. The couple then moved into a staff hostel on campus. Her husband was a recipient of the first 35-year long service award in 2008. Mrs. Woo is happy to serve the University and sees the University as a home away from home.

## 英聯邦大學協會校長會議假中大舉行

### ACU Conference of Executive Heads at CUHK

2011英聯邦大學協會校長會議在4月6日至8日於香港舉行，主題為「風險、校譽、改革——高等教育於多變的環境中開發新的業務」，一眾校長就高等院校如何制訂未來發展策略分享看法。三天會議共有逾一百五十名來自二十二個國家以及超過五十名本地高等院校的代表參加。

4月7日的會議假中大舉行，中大校長沈祖堯教授在致歡迎辭時表示，是次會議為大學校長提供了交流的平台，分享高等教育在全球化環境下面對各項挑戰的經驗。中大副校長鄭振耀教授（左圖）以「中國高等教育的最新概況」為題，講述國家實行的教育規劃項目及改革試點計劃的最新趨勢，亦探討了主流大學的研究發展、內地高等教育的問題與挑戰，以及國家的五年教育發展計劃。

中大學能提升研究中心主任麥嘉敏教授（右圖）亦於會議上以「蒐集教學與學習成果以提升本地教學質素及促進院校政策發展」為題發表演說。當日還有另外六位來自香港、英國、馬來西亞和非洲的講者演述。



The Association of Commonwealth Universities (ACU) Conference of Executive Heads 2011, entitled 'Higher Education in Hard Times—Risk, Reputation, Reform: Developing New Business in a Changing Environment', was held in Hong Kong from 6 to 8 April. Organized by the ACU, and co-hosted by three local ACU member universities, namely, CUHK, the University of Hong Kong and the Open University of Hong Kong, the three-day conference focused on critical issues that heads of institutions need to know in developing their future business strategies. The conference attracted over 150

participants from 22 countries and some 50 guests from local higher education institutions.

The conference on 7 April was held on CUHK campus. Speaking at the welcoming ceremony, CUHK Vice-Chancellor Prof. Joseph J.Y. Sung expressed his support for the conference as it provided a platform for vice-chancellors to share experience on key issues confronting higher education in today's globalized world.

Prof. Jack C.Y. Cheng (left), Pro-Vice-Chancellor of CUHK, presented the session on 'Update Review of Higher Education in China', sharing the latest development in higher education in China pertaining to its major projects and pilot reform programmes, research development in major universities, problems and challenges in mainland higher education, and China's five-year educational development plan.

Prof. Carmel McNaught (right), director of the Centre for Learning Enhancement And Research, spoke on Data Management in the E-environment session and made a presentation on 'Collecting Evidence about Teaching and Learning Outcomes to Enhance Local Quality and also Institutional Policy Development'. Another six speakers from Hong Kong, the UK, Malaysia and Africa made presentations on that day.

## 災害與人道救援研究所成立

### Centre for Disaster and Medical Humanitarian Response

中援思德、中大及牛津大學災害與人道救援研究所 (CCOUC) 成立典禮，於4月19日假行政樓祖堯堂舉行，牛津大學校長安德魯·漢密爾頓教授、中大校長沈祖堯教授及中援思德 (CERT) 緊急救援訓練中心總監黃子威博士擔任主禮嘉賓。三方簽署合作備忘錄並進行揭幕儀式，承諾共建CCOUC，並致力於共同發展科研及培訓，以減輕災害給民眾健康帶來的危害。

漢密爾頓教授說：「最近日本發生地震及海嘯，致令許多人罹難，這更加顯示我們必須盡力防患未然，並在災害降臨時更有效地應對。」

沈祖堯教授指出，CCOUC將為太平洋內外從事災害及人道救援的組織及民眾提供科研、教育及知識轉移的平台，他感謝CERT緊急救援訓練中心總監黃子威博士的慷慨資助。

CCOUC隸屬本校公共衛生及基層醫療學院，由陳英凝教授擔任主任，將致力通過教學和研究加強社區災害應對能力，並向衛生工作者提供災害救援培訓，使他們掌握專業救援技能和知識。在災害來臨時，能向受災社區及弱勢群體提供有效的緊急救助。

The inauguration ceremony of the CERT-CUHK-Oxford University Centre for Disaster and Medical Humanitarian Response (CCOUC) was held on 19 April at Cho Yiu Conference Hall. Prof. Andrew Hamilton, Vice-Chancellor of the University of Oxford; Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK; and Dr. David Wong, director of CERT, officiated at the ceremony. A tripartite MOU was signed between Oxford University, CUHK and CERT, followed by an unveiling ceremony, which signified the commitment of all parties to the creation of CCOUC and its future contribution to



左起：陳英凝教授、醫學院院長霍泰輝教授、黃子威博士、漢密爾頓教授、沈祖堯校長、公共衛生及基層醫療學院院長葛菲雪教授  
From left: Prof. Chan Ying-yang Emily; Prof. Fok Tai-fai, Dean of Medicine; Dr. David Wong; Prof. Andrew Hamilton; Prof. Joseph J.Y. Sung; Prof. Sian Griffiths, director of the School of Public Health and Primary Care

research and training to alleviate the impact of disasters on health.

Professor Hamilton said, 'The recent tragic events in Japan, in which so many lost their lives following the earthquake and resulting tsunami, underscore the need to do everything we can to prepare for natural disasters and respond effectively.'

Professor Sung remarked that CCOUC will serve as a platform for research, education and knowledge transfer to community counterparts in the area of disaster and humanitarian responses in the Asia Pacific Region and

beyond. He thanked Dr. David Wong of CERT for his generosity.

CCOUC will be based in the School of Public Health and Primary Care in the Faculty of Medicine and led by Prof. Chan Ying-yang Emily. It aims to build capacity in teaching and research in the area of disaster responses, and will continue to provide training services to health care practitioners to equip them with knowledge and skill to facilitate effective and efficient medical care and immediate assistance to the local community as well as vulnerable groups.

## 華南腫瘤學國家重點實驗室戰略峰會

### State Key Lab in Oncology in South China Strategic Summit

**華**南腫瘤學國家重點實驗室發展策略峰會在4月16日召開，二十位來自中文大學和中山大學的專家學者聚首深圳，就科研工作交流，規劃未來五年的研究合作項目，回顧及展望實驗室發展，並為下一次國家科學技術部的評核準備。

The State Key Laboratory in Oncology in South China (SKL) Strategic Summit was held on 16 April. Twenty key investigators from CUHK and the Sun Yat-sen University gathered in Shenzhen, exchanging research ideas and identifying collaborative projects for the next five years. The summit was an occasion to review the progress of the SKL and to do strategic planning in preparation for the next evaluation by the Ministry of Science and Technology.



## 中研院院士訪校演講

### Academia Sinica Academicians Visit CUHK



**為**加強中大與中央研究院（中研院）的學術交流和合作，中大今年首度舉行「中央研究院院士訪校計劃」。中研院副院長王汎森院士、歷史語言研究所兼任研究員陶晉生院士及特聘研究員邢義田院士於5月3日至6日蒞校訪問，並主持「院士講座系列」。

首屆中研院「院士講座系列」的主題是歷史學，王汎森院士（左圖）從思想史角度探討辛亥革命的歷史意義；陶晉生院士（中圖）講述宋代外交的特色；邢義田院士（右圖）則細談他在香港發現的漢代研究重要資料。講座吸引了約二百名聽眾參加。

In order to establish closer partnership with Academia Sinica (AS), CUHK launched the first AS Academicians Visit Programme. Under this programme, three academicians from AS visited CUHK from 3 to 6 May for academic exchange. They were Prof. Wang Fan-sen (left), vice-president of AS; Prof. Tao Jing-shen (centre), fellow of its Institute of History and Philology; and Prof. Hsing I-tien (right), distinguished research fellow at the same institute. During the visit, they delivered public lectures at the Lecture Series by Academicians.

The theme of the first 'Lecture Series by Academia Sinica Academicians' was history. Professor Wang talked about the history of 1911 Revolution; Professor Tao analyzed the foreign policy of Song Dynasty; and Professor Hsing gave a presentation on the resources for Han studies in Hong Kong. About 200 people attended the lectures.

## 中大人文學者參與創立香港人文學院

### CUHK Scholars Take Part in Establishment of New Academy

**香**港高等院校人文領域的學者最近創立香港人文學院，以形成強大而統一的声音，代表人文學科發言。該學院在4月18日舉行第一次會議，選舉出首屆執委會，中大的Prof. David Parker獲選為秘書，Prof. Simon Haines也入選執委會。

Professor Parker說：「香港有許多優秀的人文學科研究，常常不為人所知。香港人文學院的使命之一是做教育工作，更加清晰地解釋和顯示人文學科如何令我們的社會更豐富充實。人文學科研究可以令我們深入了解人類的思維、信念和價值觀，並且令我們明白人的選擇、行為和對生命的看法，背後有甚麼樣的參照準則。」

香港人文學院共有三十九位創院院士，來自香港政府資助的八所高校以及香港公開大學。來自中大的創院院士還有熊秉真、信廣來、科大衛、蘇芳淑、黃國彬和李歐梵多位教授。

信廣來教授說：「人文學科的性質大都迥異於非人文學科。因此，評估人文學科的學術水準或其跨學科研究的方式也有所不同。成立香港人文學院可以令世人更了解人

文學科的獨特性質，並促進人文學科發展在區內乃至世界的聯繫。」

In order to form a strong united voice on behalf of the humanities, Hong Kong's leading humanities scholars from all of its institutions of higher education has established the Hong Kong Academy of the Humanities (HKAH). The academy held its inaugural meeting on 18 April and formed its first executive committee. Prof. David Parker from CUHK was elected its secretary. Another member from CUHK elected to the executive committee was Prof. Simon Haines.

Professor Parker said, 'Excellent achievements in the humanities in Hong Kong often go unmarked. Part of the mission of the HKAH is also educational: to help explain and show more clearly how the study of the humanities enriches our society. This kind of analysis has the power to provide in-depth insight into why, how and what humans think, believe and value; it provides understanding of the

underlying frameworks people use to choose, act and make sense of their lives.'

The academy has drawn its 39 foundation fellows from all eight of Hong Kong's publicly funded institutions of higher education, as well as the Open University of Hong Kong. Other foundation fellows from CUHK are Professors Hsiung Ping-chen, Shun Kwong-loi, David Faure, So Fong-suk Jenny, Wong Kwok-pun Laurence and Lee Ou-fan Leo.

Professor Shun said, 'Most humanities disciplines have a distinctive nature different from other non-humanities disciplines. As a result, there is also a difference in, for example, the way to assess advance in scholarship or to structure inter-disciplinary inquiry in the humanities. The establishment of the HKAH is an important step forward in facilitating the understanding of the distinctive nature of the humanities and in forging a link between the development of the humanities in the region and internationally.'

## 日本地震賑災善款交紅十字會

### Fund for Japan Earthquake Relief Sent to Red Cross



今年3月11日，日本東北發生九級大地震，並引發海嘯，造成嚴重人命傷亡和損毀。災難發生後，中大不同部門及學生組織，包括學生會及日本研究學系，發動全校籌款活動，合共籌得港幣四十七萬三千八百六十元，捐款已悉數轉交香港紅十字會作救災之用。

Two months have elapsed since the catastrophic Tohoku Earthquake and tsunami wreaked havoc on northeast Japan on 11 March. The CUHK community, including the Student Union and the Department of Japanese Studies, has launched a fundraising campaign for the victims and has raised HK\$473,860 in total. The amount has been forwarded to the Hong Kong Red Cross for the earthquake relief efforts.

## 人事動態



PERSONALIA

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

## 第七屆中國大學莎劇比賽決賽

### 7th Chinese Universities Shakespeare Festival Performance Finals

由英文系及藝術行政主任辦公室合辦、田長霖博士科技創新基金會贊助的「第七屆中國大學莎劇比賽」，將於5月23至25日下午3時在邵逸夫堂舉行決賽。來自中國、香港和台灣十四所大學的參賽隊伍將以創新獨特的手法，為觀眾呈獻莎劇精華片段。中大也是晉身決賽的隊伍之一。

莎劇比賽門票現供免費索取，有興趣觀賞比賽的教職員及學生，可瀏覽 [www2.cuhk.edu.hk/shakespeare/index.php](http://www2.cuhk.edu.hk/shakespeare/index.php) 或致電 2609 7528 / 7851 查詢有關詳情或預留門票。

The Seventh Chinese Universities Shakespeare Festival, jointly presented by the Department of English and the Office of the Arts Administrator, and sponsored by the Dr. Tien Chang Lin Technology Innovation Foundation, will hold its performance finals at Sir Run Run Shaw Hall from 23 to 25 May at 3:00 pm. Fourteen competing teams from mainland China, Hong Kong and Taiwan are going to present selected scenes from Shakespeare's renowned plays in a manner proven to entertain the audience. The CUHK team is also one of the finalists.

Free tickets are now available. Interested parties may visit [www2.cuhk.edu.hk/shakespeare/index.php](http://www2.cuhk.edu.hk/shakespeare/index.php) or call 2609 7528 / 7851 for further information or ticket reservation.

## 加拿大稅務局確認中大為認可國外大學

### CUHK Recognized as Prescribed Foreign University for Donation Tax Credit from Canada Revenue Agency

中大已獲加拿大稅務局根據加拿大《入息稅條例》第3503條確認為合資格的國外大學，並已根據樞密院頒令 P.C. 2010-551 於《入息稅條例》列表八列載。現在加拿大任何人士或機構捐款予中大，均可根據加拿大《入息稅法》第110.1 (1) (a) (vi) 及 118.1 (1) (f) 條，於加拿大報稅時憑正式捐款收據申請扣稅。

新措施可望促進大學與身在加拿大的校友和友好之間的聯繫。加拿大捐款表格可於拓展及籌募處網頁 [www.cuhk.edu.hk/oia/canada](http://www.cuhk.edu.hk/oia/canada) 下載。如有任何查詢或欲了解捐款支持中大詳情，請致電 2609 8648 或電郵至 [oia@cuhk.edu.hk](mailto:oia@cuhk.edu.hk) 與拓展及籌募處聯絡。

CUHK has been recognized as a prescribed foreign university under section 3503 of the Canadian *Income Tax Regulations* and was added according to Schedule VIII of the regulations by Order-in-Council P.C. 2010-551. With official receipts issued by CUHK, donations made by Canadian donors can be claimed against the taxable income according to subparagraph 110.1(1)(a)(vi) and paragraph 118.1(1)(f) of the Canadian *Income Tax Act*.

This will hopefully foster closer relationships between the University and our alumni, patrons and friends in Canada. The donation form for Canadian donors is available on the Office of Institutional Advancement's website ([www.cuhk.edu.hk/oia/canada](http://www.cuhk.edu.hk/oia/canada)). For more information about supporting CUHK, please contact the office at (852) 2609 8648 or email: [oia@cuhk.edu.hk](mailto:oia@cuhk.edu.hk).

## 訃告

### Obituary

物理榮休講座教授、前副校長徐培深教授，痛於2011年4月26日辭世，大學同仁深表哀悼。

徐教授於1964年加入中大，為物理系創系講座教授，歷任物理系系主任、理學院院長、副校長等職。榮休後，於1995年獲授物理榮休講座教授銜。

The University mourns the passing of Prof. Baysung Hsu, Emeritus Professor of Physics and former Pro-Vice-Chancellor of CUHK, on 26 April 2011.

Professor Hsu joined the University in 1964, and was the Founding Professor of Physics. He had since served the University as Chairman of Physics, Dean of the Faculty of Science and Pro-Vice-Chancellor. He was appointed Emeritus Professor in 1995.

## 藝文風景

### A TOUCH OF CLASS



《自畫像》(2006·油彩布本)

藝術文學碩士課程學生李夏迪

*Self-Portrait* (2006, oil on canvas)

by Li Ha-tik, Master of Arts Programme in Fine Arts

## Style Speaks

[www.cuhk.edu.hk/iso/en/features/style-speaks/index.html](http://www.cuhk.edu.hk/iso/en/features/style-speaks/index.html)

### The Elements of Style

Style is holistic, as we may talk about a classical style or a journalistic style. An English proverb, probably deriving from Comte de Buffon (1707-88), even goes, 'The style is the man.'

But style is also about detail—the commas and the plurals. Hence, style can be broken down into its elements. Generations of writers of English have benefited from *The Elements of Style* by William Strunk Jr. and E. B. White, an elegant little book which summarizes for the discerning reader rules and principles on usage as well as offering writing tips and a list of commonly misused words and expressions.

Under the rule 'The number of the subject determines the number of the verb', the learned authors offer this caveat on a singular subject taking on extra ballast:

*A singular subject remains singular even if other nouns are connected to it by with, as well as, in addition to, except, together with, and no less than.*

The example immediately given by Strunk and White is:

*His speech as well as his manner is objectionable.*

### Editor

Note: A very knowledgeable reader did respond to the last instalment of 'Style Speaks' and suggested that the most commonly accepted longest word in English is *antidisestablishmentarianism* (28 letters long).



## 1 可否簡述人事處的工作？ Can you briefly describe the work of the Personnel Office?

人事處的工作非常繁重，除了僱員招聘外，還要處理教職員的房屋、醫療、假期及僱員補償等福利事宜；人事服務如任職證明和同事的工作簽證；僱員校外專業服務政策及紀錄、工作考績、薪酬調整、晉升、實任、續約、退休及延任；籌劃職員的培訓；以及更新僱員資料等。此外，亦會襄理校內各級委員會事務並提供支援，如行政事務委員會、聯席諮詢委員會等。還有雖非經常發生但必須小心處理的，就是遇上僱員的紀律或行為問題，須加以調查及處理。

The Personnel Office has a heavy workload. In addition to the recruitment, it takes care of staff welfare like housing allowances, medical benefits, leaves, and compensation. It is responsible for personnel services such as certificates of service, visa applications, staff outside practice, performance reviews, salary adjustments, promotion, substantiation, contract renewal, retirement and extension. It organizes staff training and updates staff information. The office provides services to various committees like the Administrative Affairs Committee, the Joint Consultative Committee, etc. Employee misconduct investigations and discipline also fall into its scope of work. These don't happen very often but require careful handling.

## 2 人事處有甚麼新猷？或新挑戰？ Any new initiatives? Challenges?

為加強與世界大學接軌，大學於上一學年確立了助理教授、副教授和教授三個職級，並設立三層（即學系、學院及大學）專責教學人員人事委員會，審議教師的聘任、晉升、續約等事宜。新的挑戰自然是配合明年恢復本科四年制的招聘，以及配合本年5月1日起生效的《最低工資條例》，由於大學工種甚多，工作時間不一，我們必須小心留意，確保依法而行。

To be in line with international practice at universities worldwide, CUHK adopted in the last academic year a three-rank structure for professoriate staff, comprising assistant professor, associate professor and professor. The recruitment, promotion, contract renewal, etc. of academic staff are handled by the committees on academic personnel at three different levels, namely, departments, Faculties and the University. The new challenge for us is certainly the recruitment of staff for the implementation of the four-year university curriculum next year and the enforcement of the *Minimum Wage Ordinance* on 1 May. Jobs at CUHK vary a lot in terms of working hours. We have to make sure that we comply with the law.

## 3 為應對三三學制需要的招聘工作進度如何？ How is the recruitment of staff in preparation for 3+3+4 going?

校方已早着先機，率先在2007年開始計劃有關工作，特別是物色資深教授。至今已聘請了逾十名資深教授，另二百名各級教授職級人員，以填補正常出現的教席空缺。新課程增加了語文和通識教育的比重，所以亦要增聘導師，現時已增聘了約十人作準備工作，未來會陸續增加。至於五所新書院也需人手開展工作，目前已有逾十五人入職。

The University started the recruitment exercise for it as early as 2007, with special emphasis on the recruitment of senior professors. So far, we've appointed more than 10 senior professors and 200 professorial staff to fill the vacancies created by normal attrition. As languages and general education programmes will be enhanced in the new curriculum, more instructors are needed. About 10 instructors have already joined CUHK and more will be recruited. And over 15 staff members have been recruited for the five new Colleges so far.

## 4 在人力資源管理方面有何最新的趨向？ Any recent trend in the concept of human resources management?

現今人力資源管理重視員工的身心健康，注重家庭生活與工作之間的平衡，大學當然緊貼社會發展，早在2003年已設立僱員支援計劃，為有需要的員工提供輔導，協助他們解決家庭、婚姻、情緒困擾等問題。我們又不時安排健康講座，推介健康新知，例如與職業病有關的資料。大學實施五天工作周，亦讓僱員能有更合適的作息時間。2008年為僱員提供侍產假期、領養假期及喪親假期，以便他們照顧家庭，並應付人生各階段可能出現的不同情況。另一方面，在職培訓和按表現調整薪酬和晉升，是普遍的人事管理趨勢，故我們增設了專責人員，負責統籌各類培訓課程，引入績效評核，並盡量簡化程序，給予各部門更大自主度，使人事聘任更具彈性。

The latest trend of human resources management is the stress on the health and well-being of staff, and the work-life balance. That's why the University launched the Employee Assistance Programme in 2003, offering counselling to employees who are faced with family, matrimonial or emotional problems. We also organize talks to introduce staff to knowledge about health, such as occupational health. CUHK has introduced a five-day week to provide staff members with more leisure. In 2008, we began to provide paternity leave, adoption leave and bereavement leave to our employees, so that they can take better care of their families in different stages of life. On-the-job training and performance-based salary system are widely adopted human resources management practices. Our office has professional staff responsible for staff training and performance reviews. We've also simplified recruitment procedures to give individual departments more flexibility in recruiting their staff.

## 5 可否簡單介紹一下你每天的工作日程？ Can you briefly describe your daily routine?

每天回到辦公室後，第一時間檢查電郵，看看有甚麼突發事情。隨後便會按着我那份「當天必做事情」清單來工作，不過經常會有其他急事須處理，加上開會、來電等，恆常事務纏身，因此，如沒有公務午膳，我會乘着午膳時較少來電的時間，在辦公室邊看文件邊吃點東西。一般來說會盡量在晚上9時前回到家中晚膳，陪先生聊聊天，看一會電視，晚上11時再閱讀一下文件、查看和回覆電郵才就寢。

I check my e-mails upon arriving at the office for any emergencies. Then I start to work according to my 'to-do list'. But other urgent matters, meetings, phone calls

always come up. If I don't have any business lunch appointments, I'll stay in my office during the lunch break to read documents and have lunch. I try to return home for dinner before 9. After that, I have a little chat with my husband and watch some TV. I return to my documents and check e-mails again at 11 before going to bed.

## 6 可否以三個形容詞來描述典型的中大同事？ Can you describe a typical CUHK colleague with three adjectives?

友善、有禮和平等相待。我還想多加一項，就是愛大學。

Friendly, polite and treat each other as equals. I would like to add one more—they love the University.

## 7 你最欣賞人事處同事的甚麼？ What do you appreciate the most in your staff at the Personnel Office?

我非常欣賞同事們的團隊精神，大家合作無間，既勤力、用心工作，每事皆有商有量。他們不但能幹、熱誠，且全心為大學服務。慶幸能有這些員工，給我提供極大的支持和幫助。

Their *esprit de corps*. Our staff members are diligent, dedicated, considerate and work as a team. It is great to have such competent and committed people to help me and serve the University.

## 8 中大人退休後總與大學繼續保持聯繫，為甚麼？ Retirees have a long enduring relationship with CUHK. Why is that?

我想這正是中大的獨有文化——人情味濃。同事退休後，仍與舊日同袍保持聯絡，也很關心大學發展，不少還以不同的身分繼續支持校園各式活動。再說，我們有如此美麗的校園，也吸引大家不時回校。

I think it is because of the close and harmonious relationships among the CUHK community. Retirees keep in touch with their former co-workers and care about the development of the University. Some keep on supporting the University in different capacities. The picturesque campus also draws them back to the University from time to time.

## 9 出任人事處處長至今，有甚麼最難忘的事？ What is your most memorable experience as Director of Personnel so far?

最難忘的是2003至05年度，中大面對政府大幅削減撥款，大學主管人員竭力減少對員工帶來的衝擊，前副校長廖柏偉教授更是費盡心思，一同制定了一籃子應對方案。當時有部分同事擔心大學會以外判制來縮減開支，令他們丟掉飯碗，一度舉標語表達憂慮。看到這個情形，我感到非常難過，因為他們此舉不過是源於擔心和恐懼而已，並非要和大學對着幹。其後校方多方解釋對策，釋除了他們的擔憂，而最終也沒有一人因撥款削減而遭解僱。

The most memorable experience is the severe budgetary cut in the 2003–05 triennium. The University management tried hard to minimize the impact. Prof. Liu Pak-wai, the then Pro-Vice-Chancellor, made tremendous efforts to formulate plans to deal with the cut. At that time some staff members, who feared that the University would cut costs by outsourcing work and they would lose their jobs, held banners in protest. I felt sorry for it. They just wanted to express their concern and didn't intend to make things difficult for the University. Their worry disappeared after the University explained to them its measures. In fact, not a single staff member was laid off because of the cut.

## 10 你最喜歡校園哪裏？ Which part of the CUHK campus do you like best?

凡是看到山和水的地方我都喜歡，校園處處有山有水，還有美麗的花兒映襯着，都教我喜愛。

I like places with mountains and water. CUHK's hilly and watery campus with lush greenery wins my heart. 🌿

### 預告 Coming

下回〈十方吐露〉將訪問大學保健處處長陸偉昌醫生 Dr. Luk Wai-cheong Scotty, Director of the University Health Service, will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.